

MATERIAL TRADUZIDO POR CRISTINA CALIXTO EM COLABORAÇÃO COM O TRABALHO EDUCACIONAL DESENVOLVIDO PELO BLOG “O GRITO DO BICHO” DA SOCIEDADE EDUCACIONAL “FALA BICHO” – NOV/2011

**POSTAGEM ONDE ESTÁ CITADA AS MATÉRIAS
“RITUAIS MULÇUMANOS VÃO MATAR MILHARES DE ANIMAIS”**

<http://www.oqritodobicho.com/2011/11/ritual-muculmano-e-presenca-do-demo-no.html>

Diretrizes elaboradas para recolher peles de sacrifício

Repórter da redação

Karachi — O Departamento Local de Sindh está a preparando diretrizes para organizações de assistência social e religiosa coletarem peles de animais sacrificados durante o Eid ul-Adha. Sob as novas diretrizes, a coleta de peles de animais sacrificados sem permissão prévia será proibida. O Artigo 144 será imposto em Karachi para manter a ordem durante as festas do Eid. Segundo fontes, a exposição de armas, incluindo sarrafos e facas, será proibida. Todas as organizações de assistência social e religiosas serão impedidas de realizarem a distribuição de documentos para as peles de animais sacrificados.

Além disso, a polícia será informada sobre qualquer plano para o deslocamento das peles de sacrifício de um lugar para outro.

Original:

Guidelines prepared to collect sacrificial hides

Staff Reporter

Karachi — The Sindh Home Department is preparing guidelines for welfare and religious organizations to collect skins of sacrificial animals during Eid ul-Adha.

Under the new guidelines, collection of skins of sacrificial animals without prior permission will be banned. Section 144 will be imposed in Karachi to maintain order during the Eid holidays.

According to sources, exhibition of arms, including sticks and knives, will be prohibited. All welfare and religious organizations will be barred from distribution of papers for sacrificial hides. In addition, police will be informed about any plan to shift sacrificial skins from one place to another.

<http://pakobserver.net/detailnews.asp?id=121977>

=====

Tradução:

Projeto de Estudos do Sul da Ásia

MEMRI - Instituto de Pesquisa de Mídia do Oriente Médio (figura)

31 de outubro de 2011 Despacho Especial No.4238

No Eid al-Adha, animais sacrificados no Paquistão Batizado com o nome Agente da CIA Raymond Davis, Mike Mullen e Ícones de Bollywood
(figura)

Pela palavra islâmica, Eid al-Adha (a Festa do Sacrifício) será marcada este ano por três dias, a partir 05 ou 06 de novembro, dependendo da visibilidade da lua, que marca o início de um mês islâmico. Eid al-Adha é celebrada para comemorar a disposição do profeta Abraão para sacrificar seu filho como um ato de obediência a Deus. Na preparação para o evento anual, cabras, vacas, ovelhas e bois estão sendo vendidos em um mercado em Karachi, como é a prática em todo o mundo islâmico.

No entanto, no mercado do Paquistão neste ano, estes animais para sacrifício têm o nome de filmes indianos, tais como Guarda-Costas e Gajini, cenas de dança de Bollywood sugestivas, como Sheela ki Jawani (a juventude da garota chamada Sheela) ou Badnam Munní Hui (como

a menina chamada Munni tornou-se infame), bem como também o Almirante dos EUA, Mike Mullen, que se aposentou recentemente e o agente da CIA, Raymond Davis, que matou dois paquistaneses em Lahore. Parece que alguns animais foram importados dos EUA, ou pode ser que seus vendedores estejam fazendo isso apenas para atrair bons preços.

Enquanto alguns compradores paquistaneses voluntariamente estejam comprando estes animais como uma marca de status e de pompa, alguns círculos islâmicos no Paquistão se ressentem desse desenvolvimento na sociedade profundamente religiosa do Paquistão e culpam a TV a cabo que transmitem centenas de filmes e canções indianos nas casas paquistanesas a cada dia. De acordo com um relatório no idioma urdu paquistanês do diário de notícias Roznama Ummat, alguns clérigos islâmicos e paquistaneses de mentalidade religiosa estão preocupados a respeito desse desenvolvimento na sociedade islâmica do Paquistão e se ressentem por os animais destinados ao sacrifício serem batizados com nomes de atores e atrizes Hindus.

Seguem-se excertos do relatório: [1]

"Clérigos islâmicos dizem que a ligação entre o ato piedoso do Sacrifício com filmes e atores é um ato de pecado grave, porque o ato de sacrifício é puramente feito em nome de Alá"

"A fim de aumentar o preço dos seus animais [destinados ao sacrifício de Eid Al-Adha], os corretores da Sohrab Goth Cattle Mandi [mercado de Karachi] têm batizado seus animais com nomes de heróis de filmes, títulos de filmes indianos e com o nome do espião americano Raymond Davis. E, as pessoas ricas estão mostrando interesse em comprar esses animais, que parecem lindos e fortes.

"Depois de colocar os nomes dos atores e filmes nos animais para o sacrifício, uma nova tendência também está sendo testemunhada: As pessoas estão mostrando interesse em comprar o animal com o nome de seus heróis e heroínas favoritos. Por exemplo, se uma pessoa rica é fã da [atriz indiana] Katrina Kaif, ela tem interesse em comprar a vaca com aquele nome. Clérigos islâmicos dizem que a ligação entre o ato piedoso de sacrifício com filmes e atores é um ato de pecado grave, porque o ato de sacrifício é puramente feito em nome de Alá.

"[Diário de língua urdu] Ummat realizou um inquérito a este respeito e veio a saber que as vacas, bois, cabras, ovelhas e camelos estão sendo trazidos para o referido Mandi, de todos os cantos do país. O número de animais chegam em lakhs [um lakh = 100.000] um par de dias antes do Eid, tendo começado o mercado um mês antes da Eid.

"Até agora, 22,000-25,000 animais, a maioria deles vacas e bois, foram levados [para este mercado de Karachi], enquanto o número de cabras e ovelhas mal atinge de dois mil a três mil animais que estão sendo trazidos para cá em uma base diária."

"Os animais bonitos e fortes criados pelos fazendeiros da Big Cattle e normalmente tendo fixados seus preços com valores elevados são colocados em blocos... VIP [do mercado]."

"Os animais belos e fortes criados pelos grandes fazendeiros de gado e, geralmente, com preços elevados são também trazidos junto com outros animais vindos de todo o país no mercado Mandi de gado, que abrange mais de 100 acres de terra, e estes criadores de gado são colocados em blocos de VIP. Seu gado é mantido em tendas de nicho. Animais de mais de 200 fazendas de gado, incluindo as fazendas Dil Pasand, Shah, Lasaniya, Sakran e Jerry são mantidas aqui. Os animais incluem vacas, bois, carneiros e cabras.

"À medida em que o dia do Eid se aproxima, o Mandi [mercado] está tomando a forma de um Mela [feira] e com o pôr do sol, o esplendor atinge seu apogeu e parece que é dia no Mandi. As pessoas da cidade vão para o Mandi em seus veículos com os familiares e amigos à noite. Entre elas, há pessoas que compram animais e há também aqueles que só vão assistir.

"O povo da cidade, com mulheres e crianças, que compram animais baratos, também tornam obrigatória a visita ao bloco VIP para ver os animais de fazendeiros de gado diferentes, onde eles encontram os servos desfilando estes animais bonitos e fortes nas tendas sob a nitidez dos holofotes.

"No levantamento especial foi revelado que as fotos dos animais, que para lá foram levados, junto com seus nomes escritos... [também tiveram] nome, endereço e o número de telefone dos criadores de gado em cada tenda. Enquanto o preço das vacas e bois comuns variou de 30.000 a 1,5 Rúpias lakh [cerca de US\$ 1.700 no máximo] na categoria de menor preço, o

preço das vacas e bois desses criadores de gado em blocos VIP variou de cinco a 20 lakhs [cerca de US\$ 5.700 no máximo]. "

"Havia um importante par de bois importados dos EUA em uma tenda, que foram batizados com os nomes do espião americano Raymond Davis e do General Mike Mullen."

"A coisa importante que foi observada em relação a estes animais é que essas vacas e bois, que foram trazidos para o importante ato de executar a obrigação da Sunnah de Abraão, foram batizados com títulos de filmes indianos, personalidades indianas e nomes de espiões americanos. Havia um importante par de bois importados dos EUA em uma tenda, que receberam o nome do espião americano Raymond Davis e do General Mike Mullen, e eles tiveram seu preço fixados entre 15-18 Rúpias lakhs [aproximadamente US\$ 2.070 no máximo]. Aqueles que visitaram a tenda estavam sendo informados de que cinco bois das raças Red Ringers e Black Ringers foram importados... [dos EUA].

"Pela primeira vez, os bois foram importados dos EUA. Em outra tenda, havia vacas que foram batizadas com os nomes de [sugestivas cenas de dança de Bollywood e] atrizes indianas, como Dimple, Sheela, Munni, Chunnu, Ladli, Mini, Kumkum, Maharani, Khushboo, Gulabo; e as pessoas estavam sendo informadas sobre o peso e o preço dessas vacas.

"Em algumas tendas, havia bois batizados com os títulos de filmes indianos [e personagens de Bollywood] como Gajini, Bodyguard, Shahenshah, Pandey Chulbul, Dabang e Mukhi Chandra, enquanto outros tinham nomes como Gilly, Homi, Jasmine e Gangoes.

"O responsável de uma fazenda de gado disse ao [Roznama] Ummat que as pessoas de Karachi e em todo o Paquistão estão interessados em filmes indianos e em heróis e heroínas indianos. Ele disse que tem batizado o seu gado assim para vender animais. As pessoas também estão chegando para nós, depois de lerem seus nomes no quadro e pedem-nos para mostrar Sheela, Munni ou Basanti [todos os personagens de filmes indianos]. E então, se gabam diante de seus amigos e esposas e filhos para que, desta vez eles dariam o sacrifício de Katrina [Kaif, a atriz mais famosa de Bollywood]. . "

"[Quando perguntado sobre] O que eles queriam mostrar, sacrificando vacas e bois com nomes de atores hindus e títulos de filmes indianos ... as pessoas com inclinação religiosa se mostraram muito irritadas com isso."

"Quando as pessoas foram questionadas nesse sentido, como o que queriam mostrar, sacrificando as vacas e bois com o nome de atores hindus e títulos de filmes indianos com o propósito religioso, as pessoas com inclinação religiosa expressaram muita raiva sobre isso. Eles disseram que a TV a cabo tem causado danos à nossa sociedade e nós estamos aprendendo os costumes dos casamentos e outros festivais por assistir a filmes e dramas indianos também estamos sacrificando a nossa importante obrigação religiosa por causa disso e estão comprando tais vacas e bois, que são batizados com nomes de títulos de filmes indianos e nomes dos atores por causa da popularidade fácil do mundo e pompa e show.

"Eles foram de opinião que Ulema [estudiosos islâmicos] deveria informar às pessoas de modo que nada pagão pudesse acontecer. Haji Sultan, de 75 anos de idade, disse que ele se pergunta o que está acontecendo com o nosso povo que estão comprando animais o nome de atores de cinema indiano com muito orgulho [apesar de esta prática ser ímpia, irônica]... para realizar a Sunnah de Abraão; os compradores estarão desperdiçando seu dinheiro também [como não haverá recompensa para tal atividade ímpia].

"Onde as pessoas afetadas pelas cheias em todo o país são privadas de refeições duas vezes ao dia, seria extremamente inapropriado para passar lakhs [centenas de milhares] de Rúpias apenas para aparecer e demonstrar popularidade fácil. Mahboob, um cidadão, disse que não deveria haver a proibição de batizar os animais para o sacrifício com nomes de personalidades de filme indiano ou títulos de filmes indianos.

"Algumas das pessoas expressaram intensas reações, enquanto alguns outros demonstraram o seu interesse na compra de vacas e bois batizados com títulos de filmes indianos e com nomes de personalidades dos filmes. Os empregados das fazendas de gado, disseram que diariamente dão leite, amêndoas e ghee [manteiga] para esses animais especialmente criados e que estes animais estão com preços altos devido ao dinheiro gasto com eles nesta situação de aumentos de preços."

O clérigo islâmico Mufti Naeem: "Os animais, batizados com títulos de filmes indianos e nomes de atores hindus... Seu sacrifício é ilegal como Per Sharia islâmica..."

"A esse respeito, Ummat contactou [proeminente clérigo islâmico] Mufti Naeem, que disse que ser ilegal o sacrifício de animais batizados com títulos de filmes indianos e nomes de atores hindus como os que estão sendo vendidos na Mandi, conforme a Sharia islâmica, porque estes animais seriam sacrificados apenas em seus nomes e sacrifícios feitos em nome que não seja o de Alá é ilegal. Ele também disse que a tendência de compra de animais caros na cidade também é errado, como o Profeta Mohammad (que a paz esteja com ele) disse que o sacrifício é baseado na intenção de alguém.

"Atualmente, os animais grandes e caros são comprados apenas para a ostentação e o sacrifício por tais pessoas não é válido quando isto se torna uma questão de complexo de inferioridade para as pessoas que compram animais baratos. Isto deve ser desencorajado.

"Mufti Muneebur Rahman, disse a este respeito que dar em sacrifício é uma obrigação religiosa e batizar o animal destinado ao sacrifício com títulos de filmes e nomes de atores indianos não está certo. A intenção é que conta no sacrifício, mas deve-se tomar cuidado em assuntos religiosos.

"Ummat contactou [estudioso islâmico] Allama Mirza Hussain Yusuf, que disse que os animais estão sendo vendidos para a importante obrigação da Sunnah de Abraão na Mandi, mas dando-lhes nomes hindus em geral, e nomes de atores hindus e filmes indianos em particular, os vendedores estão demonstrando seu amor pela religião hindu. Ele disse que o animal destinado ao sacrifício não deve ser ridicularizado."

Nota:

[1] *Roznama Ummat (Paquistão), 17 de outubro de 2011.*

Original:

South Asia Studies Project

MEMRI - The Middle East Media Research Institute (figura)

October 31, 2011 Special Dispatch No.4238

On Eid al-Adha, Sacrificial Animals in Pakistan Named after CIA Agent Raymond Davis, Mike Mullen and Bollywood Icons

(figura)

Across the Islamic world, Eid al-Adha (the Feast of Sacrifice) will be marked this year for three days starting November 5 or 6, depending on the visibility of the moon, which marks the beginning of an Islamic month. Eid al-Adha is celebrated to commemorate the Prophet Abraham's willingness to sacrifice his son as an act of obedience to God. In the run-up to the annual event, goats, cows, sheep and oxen are being sold at a market in Karachi, as is the practice across the Islamic world.

However, in the Pakistani market this year, these sacrificial animals have been named after Indian movies such as Bodyguard and Gajini, Bollywood suggestive dance scenes such as Sheela ki Jawani (the youth of the girl called Sheela) or Munni Badnam Hui (how the girl called Munni became infamous) as well as after U.S. Admiral Mike Mullen who retired recently and CIA agent Raymond Davis who killed two Pakistani nationals in Lahore. It seems some animals have been imported from the U.S., or it may be that their sellers are claiming so in order to attract good prices.

While some Pakistani buyers are willingly purchasing these animals as a mark of status and pompousness, some Islamic circles in Pakistan resent this development in the deeply religious society of Pakistan and blame it on cable television that beams hundreds of Indian movies and songs into Pakistani homes every day. According to a report in the Urdu-language Pakistani daily Roznama Ummat, some Islamic clerics and religious-minded Pakistanis are worried over such a development in Pakistan's Islamic society and resent the sacrificial animals being named after Hindu actors and actresses.

Following are excerpts from the report: [1]

"Islamic Clerics Say That Linking the Pious Act of Sacrifice with Films and Actors is an Act of Grave Sin Because the Act of Sacrifice is Purely Done in the Name of Allah"

"In order to boost the price of their animals [meant for sacrifice on Eid Al-Adha], the brokers of the Sohrab Goth Cattle Mandi [market of Karachi] have named their animals after film heroes,

Indian films and American spy Raymond Davis. And, rich people are showing interest in buying such animals which look beautiful and strong.

"After attaching the names of actors and films to the animals for sacrifice, a new trend is also being witnessed: People are showing interest in buying the animal with the name of their favorite heroes and heroines. For example, if a rich person is a fan of [Indian actress] Katrina Kaif, he takes interest in buying the cow named after her. Islamic clerics say that linking the pious act of sacrifice with films and actors is an act of grave sin because the act of sacrifice is purely done in the name of Allah.

"[Urdu-language daily] Ummat carried out a survey in this regard and came to know that cows, oxen, goats, sheep and camels are being brought to the aforementioned Mandi from throughout the country. The numbers of animals arrive in lakhs [one lakh = 100,000] a couple of days before Eid, the market having begun a month before Eid.

"So far, 22,000-25,000 animals, most of them cows and oxen, have been brought [to this market of Karachi]; while the numbers of goats and sheep hardly reaches one thousand. Two to three thousand animals are being brought here on a daily basis."

"The Beautiful and Strong Animals Reared By the Big Cattle Farmers and Generally Priced High are... Placed in VIP Blocks [of the Market]"

"The beautiful and strong animals reared by the big cattle farmers and generally priced high are also brought along with other animals from across the country in the cattle Mandi, which covers over 100 acres of land, and these cattle farmers are placed in VIP blocks. Their cattle are kept in niche tents. Animals from over 200 cattle farms, including the Dil Pasand Cattle Farm, Shah Cattle Farm, Lasaniya Cattle Farm, Sakran Cattle Farm, and Jerry Cattle Farm are kept here. The animals include cows, oxen, rams and goats.

"As the day of Eid comes closer, the cattle Mandi [market] is taking the shape of a Mela [fair] and with the setting of the sun, the splendor reaches its height and it seems as if it is daytime in the cattle Mandi. People from the city take to the cattle Mandi in their vehicles with family members and friends at night. Among them, there are people who buy animals and there are also those who only go to watch.

"The city folk, with women and children, who buy cheap animals, also make it a point to visit the VIP block to watch the animals of different cattle farmers where they find the servants parading these beautiful and strong animals in the tents under the sharp search lights.

"It was found in the special survey that the photos of the animals, which were brought there, along with their names written... [also had] the name, address and phone number of the cattle farmers on each tent. While the price of the general cows and oxen ranged from 30,000 to 1.5 lakh Rupees [about \$1,700 maximum] in the lower price category, the price of the cows and oxen of these cattle farmers in VIP blocks ranged from five to 20 lakhs [about \$5,700 maximum]."

"There were a Pair of Important Oxen Imported from the U.S. At a Tent, Which were Named after American Spy Raymond Davis and General Mike Mullen"

"The important thing that was noticed regarding these animals was that these cows and oxen, which were brought for the important act of performing the obligation of the Sunnah of Abraham, were named after Indian films, Indian personalities and American spies. There were a pair of important oxen imported from the U.S. at a tent, which were named after American spy Raymond Davis and General Mike Mullen; and they were priced at 15 to 18 lakhs Rupees [approximately \$2,070 maximum]. The people who visited the tent were being told that five oxen of Red Ringers and Black Ringers races were imported from... [the U.S.].

"For the first time, oxen have been imported from the U.S. At another tent, there were cows named after [suggestive Bollywood dance scenes and] Indian actresses like Dimple, Sheela, Munni, Chunnu, Ladli, Mini, Kumkum, Maharani, Khushboo, Gulabo; and people were being briefed about the weight and price of those cows.

"At a few tents, there were oxen named after Indian films [and Bollywood characters] like Gajini, Bodyguard, Shahenshah, Chulbul Pandey, Dabang and Chandra Mukhi while others had names like Gilly, Homi, Jasmine and Gangoes.

"A responsible person from a cattle farm told [Roznama] Ummat that people from Karachi and all over Pakistan are interested in Indian films and Indian heroes and heroines. He said that he has named his cattle after them to sell animals. People are also coming to us after reading their

names on the board and are asking us to show Sheela, Munni or Basanti [all characters from Indian movies]. And then they brag before their friends and wives and children to that this time they would give the sacrifice of Katrina [Kaif, the top Bollywood actress]."

"[When Asked About] What They Wanted to Show by Sacrificing the Cows and Oxen Named after Hindu Actors and Indian Films... the People with Religious Bent of Mind Expressed Much Anger over It"

"When people were asked in this regard as to what they wanted to show by sacrificing the cows and oxen named after Hindu actors and Indian films for the religious purpose, the people with religious bent of mind expressed much anger over it. They said that the cable television has caused damage to our society and we are learning the customs of marriages and other festivals from watching Indian films and drama, we are also sacrificing our important religious obligation because of it and are buying such cows and oxen which are named after Indian films and actors for the sake of worldly cheap popularity and pomp and show.

"They were of the opinion that Ulema [Islamic scholars] should inform people so that no unreligious things could happen. Haji Sultan, 75 years of age, said he wonders what is happening with our people that they are buying animals named after Indian film actors with much pride [despite this practice being unpious, ironically]... for performing the Sunnah of Abraham; the buyers will be wasting their money also [as there will be no reward for such unpious activity].

"Where the flood-affected people across the country are deprived of meals two times a day, it would be extremely inappropriate to spend lakhs [hundreds of thousands] of Rupees just for show and cheap popularity. Mahboob, a citizen, said that there should be a ban on naming the animals for sacrifice after Indian film personalities or Indian films.

"Some of the people expressed intense reactions while some others were showing their interest in buying cows and oxen named after Indian film and film personalities. The servants of the cattle farms said that they give milk, almond and ghee [butter] to these specially-reared animals daily and that these animals are priced high because of the money spent on them in this situation of price hiking."

Islamic cleric Mufti Naeem: "The Animals, Named after Indian Films and Hindu Actors... Their Sacrifice is Illegal As Per Islamic Sharia..."

"In this regard Ummat contacted [prominent Islamic cleric] Mufti Naeem, who said that it is illegal to sacrifice animals named after Indian films and Hindu actors that are being sold in the Mandi as per Islamic Sharia, for these animals would be sacrificed in their names only and sacrifices done in the name other than Allah is unlawful. He also said that the trend of buying costly animals in the city is also wrong, as Prophet Mohammad (peace be upon him) had said that sacrifice is based on one's intention.

"Presently, big and costly animals are bought just for ostentation and the sacrifice by such people is not valid when it becomes a matter of an inferiority complex for the people who buy cheap animals. It should be discouraged.

"Mufti Muneebur Rahman said in this regard that giving sacrifice is a religious obligation and naming the animal meant for sacrifice after Indian films and actors is not right. It is the intention that counts in the sacrifice, but one should take care in religious affairs.

"Ummat contacted [Islamic scholar] Allama Mirza Yusuf Hussain who said that animals are being sold for the important obligation of the Sunnah of Abraham in the Mandi but by naming them Hindu names in general and the names of Hindu actors and Indian films in particular, the sellers are showing their love for the Hindu religion. He said that the sacrificial animal should not be ridiculed."

Endnote:

[1] *Roznama Ummat (Pakistan)*, October 17, 2011.

<http://www.memri.org/report/en/0/0/0/0/0/5762.htm>